

45

FRANCE



Treaty Series No. 18 (1959)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic

concerning the Revision of the Penal
System in the New Hebrides

London, January 26, 1959

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
February 1959*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

FOURPENCE NET

Cmd. 668

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC CONCERNING THE REVISION OF THE PENAL
SYSTEM IN THE NEW HEBRIDES**

London, January 26, 1959

No. 1

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the French Ambassador
at London*

Foreign Office, S.W. 1.

Your Excellency,

January 26, 1959.

Following recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic about increasing the penalties for offences against local regulations for the maintenance of order in the New Hebrides, I have the honour to propose that, pending the entry into force of a revised Protocol, Article 7 and paragraph 1 of Article 61 of the Anglo-French Protocol concerning the New Hebrides of the 6th of August 1914,⁽¹⁾ shall be amended to read as follows:—

ARTICLE 7

Legislation—Regulations

“The High Commissioners shall have power to issue jointly, for the maintenance of order and for the good government of the Group, and for carrying the present Convention into effect, local regulations binding on all the inhabitants of the Group without exception, and to enforce such regulations by imposing one or more of the following penalties in respect of each offence:—

- (a) Imprisonment not exceeding five years;
- (b) Fine not exceeding £ Sterling 500 or its equivalent in francs at the current rate of exchange;
- (c) Confiscation of movable property (including ships not exceeding 500 tons burden) involved in the offence committed;
- (d) Prohibition of entry or residence in certain parts of the territory.”

ARTICLE 61

Penalties

“1. Any breach by non-natives of Articles 57, 59 and 60 shall be punishable by the infliction of one or more of the following penalties:—

- (a) Imprisonment not exceeding five years;
- (b) Fine not exceeding £ Sterling 500 or its equivalent in francs at the current rate of exchange;
- (c) Confiscation of movable property (including ships not exceeding 500 tons burden) involved in the offence committed;
- (d) Prohibition of entry or residence in certain parts of the territory.”

(1) “Treaty Series No. 7 (1922),” Cmd. 1681

47

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as formally recording the agreement of the two Governments to amend the said Protocol of the 6th of August, 1914, accordingly, with immediate effect.

I have, &c.

(For the Secretary of State)

JOHN PROFUMO.

No. 2

*The French Ambassador at London to the Secretary of State
for Foreign Affairs*

Ambassade de France,

Monsieur le Secrétaire d'Etat.

Londres, le 25 janvier 1959.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour dont la teneur suit :

Monsieur l'Ambassadeur.

A la suite des récentes conversations entre représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française, relatives aux relèvement des peines pour violation des règlements locaux sur le maintien de l'ordre aux Nouvelles Hébrides, j'ai l'honneur de vous proposer que, en attendant l'entrée en vigueur d'un Protocole révisé, l'Article 7 et le paragraphe 1 de l'Article 61 du Protocole franco-britannique du 6 août 1914, relatif aux Nouvelles Hébrides, soient modifiés comme suit :

ARTICLE 7

Législation—Règlements

Les Hauts-Commissaires auront le pouvoir d'édicter conjointement pour le maintien de l'ordre et la bonne administration ainsi que pour l'exécution de la présente convention des règlements locaux applicables à tous les habitants de l'archipel sans aucune exception et de sanctionner ces règlements par l'une ou plusieurs des sanctions pénales suivantes :

- (a) emprisonnement n'excédant pas 5 ans;
- (b) amende n'excédant pas 500 Livres sterling ou son équivalent en francs au taux courant du change;
- (c) confiscation des biens meubles (y compris les navires n'excédant pas 500 tonneaux de jauge) impliqués dans l'infraction commise;
- (d) interdiction d'entrée ou de séjour dans certaines parties du territoire.

ARTICLE 61

Pénalités

1. les infractions aux articles 57, 59 et 60 ci-dessus commises par les non indigènes seront passibles de l'une ou plusieurs des sanctions pénales suivantes :

- (a) emprisonnement n'excédant pas 5 ans;
- (b) amende n'excédant pas 500 Livres sterling ou son équivalent en francs au taux courant du change;
- (c) confiscation des biens meubles (y compris les navires n'excédant pas 500 tonneaux de jauge) impliqués dans l'infraction commise;
- (d) interdiction d'entrée ou de séjour dans certaines parties du territoire.

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'accord du Gouvernement français, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et celle que Votre Excellence m'enverra en réponse, soient considérées comme constatant officiellement l'accord des deux Gouvernements pour amender en conséquence le dit protocole du 6 août 1914, et ceci avec effet immédiat.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus emporte l'accord du Gouvernement français qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que Sa Note et la présente réponse soient considérées comme constatant officiellement l'accord des deux Gouvernements pour amender en conséquence le dit protocole du 6 août 1914 et ceci avec effet immédiat.

Veillez agréer, etc.

J. CHAUVEL.

(Translation of No. 2)

French Embassy,

London, January 26, 1959.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[As in No. 1.]

In reply I have the honour to inform you that the above-mentioned proposal is acceptable to the French Government who therefore agree with your suggestion that Your Excellency's Note and this reply should be regarded as formally recording the agreement of the two Governments to amend the said Protocol of the 6th of August, 1914, accordingly with immediate effect.

I avail, &c.

J. CHAUVEL.

Printed and published in Great Britain by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE